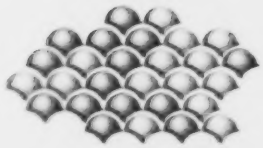
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
FOR NEW BRUNSWICK



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

Official Languages Act, 2002

Synopsis

English or French... It's your choice !
Français ou anglais... C'est votre choix !

1-888-651-6444

104-04872/

INTRODUCTION

The first *Official Languages Act* was adopted by the Legislative Assembly of New Brunswick in 1969. The new *Official Languages Act* came into force in August, 2002. Its primary aim is to ensure respect for English and French as the official languages of New Brunswick and ensure equality of status and equal privileges as to their use in all provincial institutions.

Among other things, the *Official Languages Act*:

- ✓ guarantees services by the Province in English and French;

- ✓ seeks to enhance the vitality of the English-speaking and French-speaking communities and to advance the status of English and French in the province of New Brunswick.

Like any other act, the *Official Languages Act, 2002* is often more easily interpreted by lawyers than by people who do not have legal training. We believe that it is essential that all members of the public be able to understand the main tenets of the *Official Languages Act*. That is the thinking behind this plain-language summary. We hope it will be useful to the reader.

SYNOPSIS
THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Preamble

The preamble recognizes:

- ✓ that the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Legislature and Government of New Brunswick;

- ✓ that the public, in New Brunswick, has the right to use English or French in the Legislature and in the courts of New Brunswick, as well as to have access to the laws of New Brunswick in both official languages;

- ✓ that the public has the right to communicate with and to receive available services from any office of an institution of the Legislature or Government of New Brunswick in either official language;

- ✓ that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and cultural institutions;

- ✓ the authority of the Legislature and the provincial government to advance the status, rights and privileges of both official languages;

- ✓ the rights conferred by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the commitment of the provincial government to fulfill its obligations under the *Charter*.

Interpretation (sections 2 to 5)

- ✓ The *Official Languages Act* takes precedence over all other acts except for the *Education Act* and any other measure which promotes the equality of the two linguistic communities or establishes distinct cultural institutions or distinct educational institutions.

- ✓ Nothing in the *Official Languages Act* limits the authority of the Legislature or the provincial government to advance the equality of use and status of English and French.

Proceedings of the Legislative Assembly (sections 6 to 8)

- ✓ English and French are the official languages of the Legislative Assembly and its committees, and everyone has the right to use either language.
- ✓ Simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of the Legislative Assembly must be made available.
- ✓ The records, journals and reports of the Legislative Assembly are to be printed and published in English and French – and both language versions have equal standing.

Legislative and other instruments (sections 9 to 15)

- ✓ English and French are the official languages of legislation. The Acts of the Legislature are printed and published in both official languages, and both versions have equal standing.
- ✓ Bills are simultaneously introduced in both official languages before the Legislative Assembly. They are also simultaneously adopted and assented to in both official languages.
- ✓ Rules, orders, Orders-in-Council and proclamations are printed and published in *The Royal Gazette* in both official languages.
- ✓ All documents of an official nature, whether required to be published in *The Royal Gazette* or not, are to be printed in both official languages.
- ✓ All publications coming from the provincial government or one of its institutions are to be presented in both official languages.

Administration of justice (sections 16 to 24, and section 44)

- ✓ English and French are the official languages of the courts in New Brunswick, and each person has the right to use the official language of his or her choice in any matter before the courts.
- ✓ No person is to be placed at a disadvantage by reason of his or her choice of official language.

- ✓ In all legal proceedings, the courts are to:
    - ensure that the person who hears the proceedings understands the official language chosen for the proceeding without the assistance of an interpreter;
    - inform persons alleged to have committed an offence of their right to choose the official language of the proceedings, before they enter a plea;
    - ensure that any witness can be heard in the official language of his or her choice; and
    - ensure that services of simultaneous translation or consecutive interpretation are available upon the request of a party or a witness.
- ✓ A final decision, order or judgment of any court is to be published in both official languages, where:
    - it determines a question of law of interest or importance to the general public; or
    - the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.
- ✓ All decisions of the Court of Appeal of New Brunswick are to be published in both official languages.
- ✓ Where a provincial institution is involved in civil proceedings in a court, the institution will use the official language chosen by the other parties.
- ✓ Official translators may be appointed to enable a court to fulfill the obligations conferred on it by the *Official Languages Act*.

Communication with the public (sections 27 to 30)

- ✓ "Communication" is defined as being any form of communication, whether spoken, written or electronic.
- ✓ Members of the public have the right to communicate with and receive available services from provincial institutions in the official language of their choice.
- ✓ Provincial institutions are to take appropriate measures to inform the members of the public that their services are available in the official language of their choice (active offer).

- ✓ Institutions are to publish all postings, publications and documents intended for the general public in both official languages.

- ✓ The Province and its institutions are responsible for ensuring that all services offered to the public by persons, agencies, associations, private companies, and others acting on behalf of the provincial government or one of its institutions are delivered in both official languages.

Policing services (sections 31 and 32)

- ✓ The term "peace officer" is defined broadly and includes for example a police officer, a forest service officer, a game warden and a member of the Royal Canadian Mounted Police.

- ✓ Members of the public have the right to receive service in the official language of their choice when communicating with a peace officer.

- ✓ If a peace officer is unable to provide service in the official language chosen, the peace officer is to take whatever measures are necessary to ensure compliance with the choice made, within a reasonable time.

- ✓ A police force or agency is to ensure the availability of the means necessary to respond to the choice made by a member of the public.

Health services (sections 33 and 34)

- ✓ The Department of Health and Wellness and the regional health authorities are to ensure that health care is available in the official language of the public's choice. However, a hospital or other facility as defined in the *Regional Health Authorities Act* has the discretion to choose its language of work.

Municipalities (sections 35 to 38)

- ✓ Cities *(Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, and Saint John)* and municipalities with an official linguistic minority representing at least 20% of their total population *(presently Charlo, Dalhousie, Dieppe, Eel River Crossing, Richibucto, Rexton, Shediac, and Tide Head)* are to adopt and publish their by-laws in English and French.

- ✓ These cities and municipalities are to offer the services and communications prescribed by regulation in both official languages. For example, public notices,

Web sites, building and facility signs, traffic signs, and tickets are to be in English and French.[1]

Planning Commissions and Solid Waste Commissions (sections 39 to 41)

- ✓ A Planning Commission or a Solid Waste Commission whose geographical area includes a city, or a municipality or a territory with an official linguistic minority representing at least 20% of its total population is to offer the services and communications prescribed by regulation in both official languages.

- ✓ Examples of services and communications prescribed by regulation include public notices, building and facility signs, tender notifications, advertisements and public education material, minutes and agendas of annual meetings, and responses to public inquiries, whether verbal, written, or electronic.[2]

Commissioner of Official Languages (section 43)

- ✓ The *Official Languages Act* creates the position of Commissioner of Official Languages. The Commissioner holds office for a renewable term of five years.

- ✓ The Commissioner receives complaints from the public and carries out investigations. The Commissioner can also conduct an investigation on his or her own initiative.

- ✓ After carrying out an investigation, the Commissioner presents a report and recommendations to the Premier, the deputy head of the institution concerned, and the complainant.

- ✓ The Commissioner investigates in a fair and impartial manner and must notify the provincial institution concerned of his or her intention to investigate.

- ✓ The Commissioner submits an annual report to the Legislative Assembly concerning the activities of the Office of the Commissioner.

---

[1] The regulation specifically sets out the deadlines that must be met by the cities and municipalities in order to become, and subsequently be, in compliance with the *Official Languages Act*.

[2] The regulation specifically sets out the deadlines that must be met by the planning commissions and solid waste management commissions in order to become, and subsequently be, in compliance with the *Official Languages Act*.

Promotion of the advancement of both official languages (subsection 43(9))

- ✓ The Commissioner is responsible for promoting the advancement of both official languages in the province. As such, he or she takes the necessary steps to ensure recognition of both official languages in compliance with the *Official Languages Act*.

Court remedy (subsections 43(18) to 43(20))

- ✓ A complainant who is not satisfied with the Commissioner's conclusions may apply to the Court of Queen's Bench of New Brunswick for a remedy.

HOW TO REACH US

Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick

440 King Street
King Tower, Suite 646
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H8

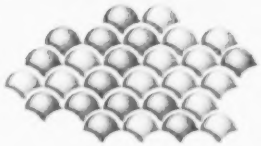
Telephone (TTY): (506) 444-4229
Toll free (TTY): 1 888 651-6444
Fax: (506) 444-4456

Submit a complaint to us: complaints@officiallanguages.nb.ca

Visit our Web site:

www.officiallanguages.nb.ca

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
FOR NEW BRUNSWICK



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

Résumé de la

Loi sur les langues officielles, 2002

Français ou anglais... C'est votre choix !
English or French... It's your choice !

1-888-651-6444

INTRODUCTION

La première *Loi sur les langues officielles* a été adoptée par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick en 1969. La nouvelle *Loi sur les langues officielles* est entrée en vigueur en août 2002. Son but premier est d'assurer le respect du français et de l'anglais comme langues officielles du Nouveau-Brunswick, et d'assurer un statut égal et des privilèges égaux quant à l'usage des deux langues officielles dans les institutions provinciales.

Entre autres, la *Loi sur les langues officielles* a pour objet :

- ✓ de garantir les services du gouvernement provincial en français et en anglais ;

- ✓ de favoriser l'épanouissement des communautés francophones et anglophones, ainsi que de promouvoir le statut du français et de l'anglais dans la province du Nouveau-Brunswick.

Comme tout texte de loi, la *Loi sur les langues officielles, 2002* peut souvent être facile à interpréter pour des juristes, mais peut poser certaines difficultés pour ceux et celles qui n'ont pas cette formation. Nous croyons qu'il est essentiel que tous les membres du public puissent comprendre les grandes lignes de la *Loi sur les langues officielles* et c'est pourquoi nous avons cru bon de rédiger ce résumé. Nous espérons que cette version vulgarisée sera utile au lecteur.

RÉSUMÉ DE LA *LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES*

Préambule

Le préambule reconnaît :

- ✓ que la Constitution canadienne garantit que le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'ils ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur usage dans toutes les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick ;

- ✓ que le public, au Nouveau-Brunswick, a le droit d'utiliser le français et l'anglais à la Législature et devant les tribunaux au Nouveau-Brunswick ainsi que d'avoir accès aux lois de la province dans les deux langues officielles ;

- ✓ que le public a le droit de communiquer dans l'une ou l'autre des deux langues officielles avec tout bureau des institutions de la Législature ou du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour en recevoir les services ;

- ✓ que la communauté linguistique française et que la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut, des droits et des privilèges égaux – dont notamment le droit à des institutions d'enseignement et à des institutions culturelles distinctes;

- ✓ que le pouvoir de la Législature et du gouvernement provincial de favoriser la progression vers l'égalité du statut, des droits et des privilèges des deux langues officielles ;

- ✓ que les droits conférés par la *Charte canadienne des droits et libertés* et l'engagement du gouvernement provincial de réaliser ses obligations au sens de la *Charte*.

Interprétation (articles 2 à 5)

- ✓ La *Loi sur les langues officielles* a préséance sur toute autre loi à l'exception de la *Loi sur l'éducation* et à l'exception aussi de toute mesure visant à promouvoir l'égalité des deux communautés linguistiques, visant l'établissement d'institutions d'enseignement distinctes ou d'institutions culturelles distinctes.

- ✓ Rien dans la *Loi sur les langues officielles* limite le pouvoir de la Législature et du gouvernement provincial de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Débats et travaux parlementaires (articles 6 à 8)

- ✓ Le français et l'anglais sont les langues officielles de l'Assemblée législative et de ses comités, et chacun et chacune a le droit d'utiliser la langue officielle de son choix.

- ✓ L'Assemblée législative doit offrir une interprétation simultanée de ses débats et de ses autres travaux.

- ✓ Les archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative doivent être imprimés et publiés dans les deux langues officielles et ces deux versions ont une même valeur.

Actes législatifs et autres (articles 9 à 15)

- ✓ Le français et l'anglais sont les langues officielles de la législation. Les lois de la Législature sont imprimées et publiées dans les deux langues officielles et les deux versions ont force de loi égale.

- ✓ Les projets de loi sont déposés à l'Assemblée législative simultanément dans les deux langues officielles. Ils sont aussi adoptés et sanctionnés dans les deux langues officielles.

- ✓ Les règles, ordonnances, décrets en conseil et proclamations sont imprimés et publiés dans la *Gazette royale* dans les deux langues officielles.

- ✓ Tous les documents à caractère officiel devant paraître ou non dans la *Gazette royale* doivent être imprimés dans les deux langues officielles.

- ✓ Toutes les publications du gouvernement provincial et de ses institutions doivent être présentées dans les deux langues officielles.

Administration de la justice (articles 16 à 24, et article 44)

- ✓ Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux au Nouveau-Brunswick et chaque personne a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux.

- ✓ Personne ne peut être défavorisée en raison de son choix de langue officielle.

- ✓ Tous les tribunaux, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent :

    - veiller à ce que celui ou celle qui entend l'affaire comprenne la langue officielle choisie pour la procédure judiciaire sans l'aide d'un interprète;

    - informer la personne accusée, avant que celle-ci enregistre son plaidoyer, de son droit de choisir la langue des procédures;

    - veiller à ce que tout témoin puisse être entendu dans la langue officielle de son choix;

    - veiller à ce que des services de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive soient disponibles sur demande d'une partie ou du témoin.

- ✓ Les décisions ou ordonnances finales des tribunaux et les exposés des motifs et sommaires doivent être publiées dans les deux langues officielles lorsque :

    - le point en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public; ou

    - lorsque les procédures se sont déroulées, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles.

- ✓ Toutes les décisions de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick doivent être publiées dans les deux langues officielles.

- ✓ Lorsqu'une institution provinciale est l'une des parties dans une affaire civile entendue par un tribunal, elle doit utiliser la langue officielle choisie par les autres parties.

- ✓ Des traducteurs officiels peuvent être nommés afin qu'un tribunal puisse remplir ses obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.

Communication avec le public (articles 27 à 30)

- ✓ « Communication » inclue toute forme de communication orale, écrite ou électronique.

- ✓ Le public a le droit de communiquer avec les institutions provinciales et d'en recevoir les services dans la langue officielle de son choix.

- ✓ Les institutions provinciales doivent prendre des mesures pour informer le public que leurs services sont disponibles dans la langue officielle de son choix (offre active).

- ✓ Tout affichage public et autres publications et communications destinés au grand public et émanant d'une institution doivent être publiés dans les deux langues officielles.

- ✓ Le gouvernement provincial et ses institutions doivent veiller à ce que les personnes, les agences, les associations, les compagnies privée, ou autres qui offrent des services au public pour le compte du gouvernement provincial ou de ses institutions, le fassent dans les deux langues officielles.

Services de police (articles 31 et 32)

- ✓ On définit « agent de la paix » largement et la définition comprend un agent de police, un agent du service forestier, un garde de chasse et de pêche et un membre de la Gendarmerie royale du Canada par exemple.

- ✓ Tout membre du public a le droit de se faire servir dans la langue officielle de son choix lorsqu'il communique avec un agent de la paix.

- ✓ Lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure d'assurer des services dans la langue officielle choisie, l'agent de la paix doit prendre toutes les mesures nécessaires pour répondre au choix du membre du public et ce, dans un délai raisonnable.

- ✓ Les organismes responsables, ou les corps policiers, doivent veiller à mettre en œuvre des mesures nécessaires pour répondre au choix du public.

Services de santé (articles 33 et 34)

- ✓ Le ministère de la Santé et du Mieux-être et les régies régionales de la santé doivent veiller à ce que les soins de santé soient disponibles dans la langue officielle du choix du public. Cependant, un hôpital ou un autre établissement tel que défini dans la *Loi sur les régies régionales de santé* peut choisir une ou l'autre des deux langues officielles comme langue de fonctionnement.

Municipalités (articles 35 à 38)

- ✓ Les villes *(Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton et Saint John)* et les municipalités ayant une minorité linguistique

officielle d'au moins 20 % de leur population totale *(présentement Charlo, Dalhousie, Dieppe, Eel River Crossing, Richibucto, Rexton, Shediac et Tide Head)* doivent adopter et publier leurs arrêtés en français et en anglais.

- ✓ Ces villes et ces municipalités doivent offrir dans les deux langues officielles les services et les communications, tel que le prescrit le règlement. À titre d'exemples, les avis publics, les sites Web, les affiches des édifices et des installations, les panneaux de circulation, les billets de contraventions et autres doivent être en français et en anglais.[1]

Commissions d'aménagement et commissions de gestion des déchets solides (articles 39 à 41)

- ✓ Une commission d'aménagement ainsi qu'une commission de gestion des déchets solides dont le territoire comprend une ville, ou une municipalité ou un territoire ayant une minorité linguistique d'au moins 20 % de sa population totale, sont tenues d'offrir, dans les deux langues officielles, les services et les communications prescrits par règlement.

- ✓ Les avis publics, les affiches pour les édifices et installations, les avis de soumission, les annonces et documents d'information publique, les procès-verbaux et ordres du jour de réunions publiques annuelles, les réponses aux demandes de renseignements du public, qu'elles soient verbales, écrites ou électroniques, sont quelques exemples de services et de communications que l'on retrouve dans le règlement.[2]

Commissaire aux langues officielles (article 43)

- ✓ La *Loi sur les langues officielles* crée le poste de commissaire aux langues officielles. Un commissaire est nommé pour un mandat de 5 ans. Ce mandat est renouvelable.

- ✓ Le commissaire reçoit des plaintes du public et effectue des enquêtes. Il peut également effectuer une enquête de sa propre initiative.

---

[1] Le règlement indique de façon précise l'échéancier que doivent respecter les villes et les municipalités afin de devenir et, par conséquent, d'être conformes à la *Loi sur les langues officielles.*

[2] Le règlement indique de façon précise l'échéancier que doivent respecter les commissions d'aménagement et les commissions de gestion des déchets solides afin de devenir et, par conséquent, d'être conformes à la *Loi sur les langues officielles.*

- ✓ Suite à l'enquête, le commissaire présente au premier ministre, à l'administrateur général de l'institution visée et au plaignant, un rapport et des recommandations.

- ✓ Le commissaire enquête de façon juste et équitable et doit donner un préavis de son intention d'enquêter à l'institution provinciale visée.

- ✓ Le commissaire dépose un rapport annuel auprès de l'Assemblée législative rendant compte des activités du Bureau du commissaire.

Promotion de l'avancement des deux langues officielles (paragraphe 43(9))

- ✓ Le commissaire est chargé de promouvoir l'avancement des deux langues officielles dans la province. Il prend les mesures qui s'imposent pour assurer la reconnaissance des deux langues officielles en conformité avec la *Loi sur les langues officielles*.

Recours judiciaire (paragraphes 43(18) à 43(20))

- ✓ Le plaignant ou la plaignante qui n'est pas satisfait des conclusions du commissaire peut faire une demande à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

COMMENT NOUS JOINDRE

Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick

440, rue King
Tour King, pièce 646
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H8

Téléphone (ATS) : (506) 444-4229
Sans frais (ATS) : 1 888 651-6444
Télécopieur : (506) 444-4456

Déposez une plainte chez nous : plaintes@languesofficielles.nb.ca

Visitez notre site Web :

www.languesofficielles.nb.ca